

С 2013 года НКО (общественная организация в селе Ведлозере Республики Карелия)

### **Направления:**

- Развитие карельского языка
- Улучшение качества жизни сельчан
- Услуги туристам и гостям



## **Направление 1: Развитие карельского языка**

- **Кружки для местного населения (изучение языка, театральная деятельность, рукоделие, спорт)**
- **Культурно-просветительская работа (семинары, издательская и интернет-работа, выставки, концерты и посиделки)**
- **Работа с детьми («языковое гнездо», этнопродленка, детские мероприятия и конкурсы)**
- **Сотрудничество с карелами других регионов и Финляндии**



**Наталья Антонова**

общественная организация "Karjalan Kielen Kodit" / "Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро, Республика Карелия

# ***AVČ. LUAJI ALGU KARJALAKSE***

***СДЕЛАЙ СТАРТ НА КАРЕЛЬСКОМ***





Языковой активист, специалист в общественной организации «Дом Карельского Языка», журналист

Пособие «АВЃ. ШАГ НАВСТРЕЧУ, изданное Домом Карельского Языка (Республика Карелия) и Карельским Просветительским Обществом (Финляндия) в ноябре 2020

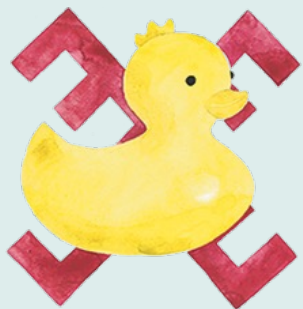
Не смотря на реализуемые в республике меры, ситуация с языками ухудшается, становится все меньше носителей и активно владеющих. То ли мы делаем? В то ли мы вкладываемся? – размышления автора в пособии.

- **КАК ПОПЫТАТЬСЯ ВЕРНУТЬ КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК В ПРАКТИКУ СЕМЕЙНОГО ОБЩЕНИЯ С ДЕТЬМИ**
- **КАК ВОЗМОЖНО ОРГАНИЗОВАТЬ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ДЕТЕЙ**
- **КАК ПОДДЕРЖАТЬ КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК В МЕСТНОМ СООБЩЕСТВЕ**
- **КАК ДЕТИ УСВАИВАЮТ ЯЗЫКИ ВООБЩЕ И КАК МОГУТ УСВОИТЬ КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК СЕГОДНЯ**



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Kodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия





## КАК ВЫГЛЯДИТ НАШ ПРОЕКТ

Книга-пособие, написанная популярным языком, и две информационные брошюры. Содержание универсально для любых языков меньшинств.

Автор – Наталья Антонова, художник Илья Падчин





## **А: Часть 1.**

# **КАК НАЧАТЬ ДОМА РАЗГОВАРИВАТЬ С РЕБЕНКОМ НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

- Как настроиться еще до появления ребенка? Что нужно знать? Что прочитать, что подготовить у себя дома? Как можно накопить материалы на карельском языке? О чем и с кем можно начать говорить дома на карельском языке еще до рождения ребенка?**
- Как улучшить собственные знания карельского языка еще в самом начале? Привожу пример обращения к кукле, которая поможет установить контакт с будущим малышом и запустить внутрь себя «языковую программу».**



**НАТАЛЬЯ АНТОНОВА**  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Koodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия



Чтобы начать говорить с ребенком на карельском языке, необходимо, прежде всего, ЖЕЛАНИЕ родителей.

в обратное русло. Наоборот, следует проявить принципиальность и смелость, показать пример. Гордись своим родным языком, имеющимся знаниями, развивай их, демонстрируй это своему ребенку и окружающим. Итак, чтобы начать говорить с ребенком на карельском языке, необходимо, прежде всего, желание родителей. Это дело не одного часа или дня. Тебе предстоит определить ту отправную точку, которая станет началом процесса возвращения языка в твою жизнь и семью. Пусть подобная самореализация станет увлекательным экспериментом, новой страницей в твоей жизни.

## Не бойся начать. Поможет кукла

Принять решение разговаривать со своим ребенком на карельском языке можно, когда он еще не появился на свет. Семья находится в ожидании. Есть время настроиться и подготовиться, осознать, что ты станешь родителем ребенка, к которому с первых дней его жизни будешь обращаться на карельском языке. Пока малыш не родился, возьми в руки куклу. Попробуй порепетировать с ней: успокой, убаюкай, покорми, переодень, насмешь, развлеки, поговори, спой, сделай массаж животика и ножек, выйди с куклой на улицу. Если ходишь в баню, возьми куклу с собой. Не думай, что это выглядит нелепо. Ты делаешь первый и самый важный шаг — настраиваешься.

Как начать дома разговаривать с ребенком на карельском языке

Кукла поможет представить, как будет осуществляться тактильный контакт с будущим малышом, запустить внутри «языковую программу», опробовать собственный план. Проговаривай все фразы, обращенные к кукле, вслух. Увидишь, что уже через несколько недель ты «обрастешь» внушительным языковым материалом, большим объемом повседневной лексики. Многое будет повторяться, станет привычным, слова зазвучат легко и естественно. Когда малыш появится на свет, тебе станет легче: словарный запас уже будет большим. Заметишь, что осваиваешь новую сферу карельского языка — тему детского воспитания и мира малыша, которые раньше казались далекими. Карельские слова «пеленка», «памперс», «соска», «горшок», «купать», «коляска» и многие другие пополнят твой языковой запас.

Итак, родители могут подготовиться к общению с будущим ребенком на карельском языке еще во время его утробного развития. Помни, что язык не передается по наследству автоматически, а перенимается через контакт с родителями. О необходимости такого ежедневного языкового общения мы будем говорить на протяжении всей книги.

Кукла поможет установить контакт с малышом и запустить «языковую программу».







## А: Часть 1. КАК НАЧАТЬ ДОМА РАЗГОВАРИВАТЬ С РЕБЕНКОМ НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Как вести себя с ребенком *с момента рождения*? Что и как ему говорить? Насколько важна Твоя интонация, звуковой фон. Кто и на каком языке должны говорить с ребенком. Каждый член семьи может разговаривать с ребенком на своем языке – это нормально!

Как ребенок вообще усваивает языки. Что слышит и как реагирует.

Язык – это НЕ праздничная, НЕ демонстрационная сторона жизни. Не стоит думать, что языку учат в специальных, сценарно подготовленных ситуациях. Говорить ребенку нужно о самых простых, бытовых вещах, начиная с памперса и горшка, заканчивая увиденными на прогулке котом и скворцом. Также не стоит думать, что лучше сначала научить ребенка одному языку («Пусть как следует хоть один язык выучит»), а потом уже другому.

***В детстве ребенок может усвоить очень много языков!***



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Koodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия



Найди для ребенка воображаемого собеседника. Малыш должен понимать, что карельский язык принадлежит не только вам двоим.

Чтобы язык ребенка стал богаче, рассказывай ему один и тот же сюжет разными

Ребенок должен понимать, что вокруг есть другие существа, которые живут и общаются на этом языке. Придумывайте разные сюжеты изо дня в день. Заяц может обитать в лесу, на опушке, он тоже хочет есть и пить, любит капусту и морковь, чистую воду. Он дружит с другими животными, а у этих животных уже свои истории. И что делает заяц, когда малыш укладывается спать? Тоже укрывается одеялом и засыпает. Посмотри, какое количество тем можно развить с помощью любимой игрушки ребенка. Вот заяц научился ходить на горшок и опередил малыша в этом деле. Да какой же ребенок не последует его примеру?!

Многие считают достижением, когда малыш называет по-карельски предметы, на которые ему указывают взрослые (лиса, заяц, ягненок, машинка, окно и т. д.). Родители думают, что ребенок знает язык, если умеет озвучить лаяние собачки или мычание коровы и правильно указать на предмет, о котором идет речь, или назвать его цвет. Разумеется, в возрасте 1–2 лет это свидетельствует о развитии, но для 3–5-летнего ребенка таких знаний уже недостаточно. Материал следует развивать в контексте вашего с малышом общения, обогащая новой, более сложной лексикой. Вместе с ребенком следуйте от простого к сложному: придумывайте словосочетания, предложения, короткие рассказы. Необходимо дать возможность ребенку самому сочинять. Можно начать, а он продолжит рассказ или наоборот. Советуем изменять ход одной и той же истории, не стоит стремиться к шаблонам и клише. Любое

Как начать дома разговаривать с ребенком на карельском языке

Тогда воспринимаемый ребенком на слух язык будет богаче.

Важно не ограничиваться в изучении языка перечислением и названием предметов, цветов, цифр и пр. Очень часто можно слышать: «Это – кошка, это – собака, это – лошадка, а это – овечка». Ребенок называет, показывает пальчиком на картинку или на сами предметы. Такой путь неэффективен, малыш быстро забудет заученные вне контекста слова, и его представления о конкретном предмете будут ограниченными.

Пусть лучше в лексиконе ребенка появится лишь одно новое слово, скажем, «слон». Не торопись, обыграй это слово со всех сторон. Слон большой, он живет в Африке, ест кору деревьев, у слона острые бивни, гибкий хобот. Слон любит жару. Можно попробовать потрубить как слон – малышу будет интересно. Важно на этапе знакомства со словом дать как можно больше ассоциаций. Пока ребенок маленький, следует не столько стремиться к освоению новой информации, сколько искать живые, понятные малышу ассоциации. Именно они помогут закрепить языковые навыки. Не нужно стремиться к энциклопедической информации, лучше обыграть самые простые вещи.

Например, в разговоре про вкусовые предпочтения слона можно вспомнить, что сами ели на завтрак; описывая бивни животного, попробуйте вместе с малышом поискать такие же у папы или бабушки (пусть всем будет смешно!). Когда дело дойдет до жаркой Африки, можно подойти к глобусу и найти материк или сравнить жару с походом в баню, а когда в следующий раз

Знакомя малыша с новой лексикой, постарайся найти понятные ему, живые ассоциации. Не стоит стремиться к информативности, энциклопедичности, лучше обыграть самые простые вещи.





## А: Часть 1.

# КАК НАЧАТЬ ДОМА РАЗГОВАРИВАТЬ С РЕБЕНКОМ НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Каким языком разговаривать с ребенком? Простым или сложным? Как усложнять язык, наращивать предложения? Как взрослеющий ребенок усваивает то, что Ты ему говоришь? Что понимает сначала, а что позже. Как он воспринимает разных людей **с разными языками**? Возникает ли в голове малыша языковая мешанина?

Как сделать язык интересным для ребенка. Как вписать его в жизнь. Привожу примеры. Как и из чего придумывать **игры** для ребенка. Кто в них может участвовать?

Что такое **языковой код** и как происходит **переключение** с одного кода на другой?

Как другие языки входят в жизнь ребенка? Влияние сверстников и детского сада. Как продолжать себя вести, когда на жизнь ребенка начинают влиять другие языки и, прежде всего, язык большинства.

Радость общения на карельском языке со своим ребенком. Как себя вести, если родители разной национальности. О языковой толерантности в семье и обществе.



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Koodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия



Сегодня проблемой является то, что с маленькими детьми родители вообще разговаривают мало. Электронный мир информации заменил живое человеческое общение. Специалисты оценивают это явление как катастрофу. Помни, чтобы передать ребенку язык, нужно разговаривать с ним много, полноценно и гораздо раньше, чем он овладеет речью, с первых дней жизни малыша.

## Про лягушку, лужу и резиновые сапожки

Важно, чтобы ребенок не был сторонним наблюдателем, когда ему что-то показывают или рассказывают. Он должен быть участником познания. Сказать малышу слово и попросить повторить его – мало. Во время прогулки, например, комментируй, какую лужу вы проехали на коляске. При этом очень важно задержаться у лужи. Не спеши во время прогулки. Тебе все крутом знакомо, а ребенок познает мир с ноля, следует дать ему возможность прочувствовать увиденное, а затем проговорить. Остановитесь сегодня у лужи вместе. Попробуйте разглядеть в воде лягушку, понаблюдайте за ней.

На карельском языке найдется много потешек или стишков про лягушку. Именно здесь уместно вспомнить такие тексты. Познакомь малыша со словами: «лягушка,

*Ребенок должен быть полноценным участником познания. Помоги ему говорить и чувствовать себя так же, как ты.*

скачет, квакает, лужа...». Ребенок запоминает их именно в контексте увиденного – это самый важный момент в освоении языка. У лягушки свой язык. Попробуйте повторить вместе с малышом издаваемые ею звуки. Так ребенок начнет замечать индивидуальные особенности тех, кто его окружает.

У всех предметов и объектов наблюдения должны быть свои характеристики, свой язык. Для ребенка важно слышать эти звуковые ряды, повторять и запоминать: сегодня – особенности лягушки, затем – воробья, собаки, дерева и троллейбуса. Инструменты для изучения языка находятся рядом, не надо куда-то ходить. Не бойся намочить сапоги в луже, свои и ребенка. Помни, чтобы малыш узнал мир, ему нужны такие же резиновые сапоги, как у тебя. Прогулка – это не поход в театр. Ваша одежда должна быть практичной, нежаркой, чтобы удобно было двигаться. Общение – это всегда энергозатратный процесс. Общаться с ребенком на языке, который не является языком







## В: Часть 2

# КТО И ЧТО МОЖЕТ ОКАЗАТЬ ПОДДЕРЖКУ

Роль собственной семьи, родственного окружения, местного сообщества

Роль отдельных носителей карельского языка, например, своих бабушек и дедушек или вовсе чужих людей

Твое поведение, твоя позиция в семье и окружении, общественная активность

Роль твоих личных коммуникаций, например, в местном сообществе и социальных сетях, в общении с соседями, другими семьями.

Влияние происходящих событий, реализующихся программ и проектов: языковые курсы и клубы, тематические мероприятия, творческие кружки, сми, литература, языковые материалы...

Твоя личная инициатива в создании и поддержании сети (например, семейные встречи у кого-то дома, создание детско-семейного кружка, блога, канала и пр.)

Как развить собственную фантазию и придумывать новые игры, новое времяпрепровождение с ребенком на карельском языке? Как стать интересным своему ребенку в таком общении? О чем и как говорить, когда он подрастает и становится взрослым? Как вести себя в присутствии других людей, которые не общаются на карельском языке.



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Koodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия

## С: Часть 3

# КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК ЗА ПРЕДЕЛАМИ СЕМЕЙНОГО ОБЩЕНИЯ

Что делать, если в семье все же нет никакой возможности дать ребенку карельский язык?

От ностальгирования к конкретным делам и шагам в сообществе:

- KIELIPEZÄ / KIELIPEŠÄ – Языковое гнездо. О нем подробно говорится в пособии, ему посвящена отдельная брошюра.
- Кружки, языковые материалы и дистанционное обучение
- Роль школьного образования.
- → важность и умение договариваться с управленцами, администраторами, курирующими вопросы образования и языков на территории, необходимость сотрудничества с ними.



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Kodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия



## Передача языка детям, следующим поколениям – основной фактор его сохранения и жизнеспособности

- **ЧТО НА САМОМ ДЕЛЕ ЯВЛЯЕТСЯ ПЕРЕДАЧЕЙ ЯЗЫКА, А ЧТО НЕТ?**
- **ГОТОВЫ ЛИ МЫ ЗАГОВОРИТЬ НА ЯЗЫКЕ, А НЕ О ЯЗЫКЕ ДАЖЕ В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ЕЩЕ НЕДОСТАТОЧНО ХОРОШО ИМ ВЛАДЕЕМ. КАК РАЗВЕЯТЬ КОМПЛЕКСЫ И СТРАХИ?**
- **ГОТОВЫ ЛИ МЫ ПОВЕРИТЬ САМИ В СЕБЯ И В ТО, ЧТО ДЕЛАЕМ?**
- **ГОТОВЫ ЛИ УЗНАТЬ, ЧТО НУЖНО ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКА ДЕТЯМ?**
- **ГОТОВЫ ЛИ МЫ ИЗМЕНИТЬ ЧТО-ТО В СОБСТВЕННОЙ СЕМЬЕ? НА СВОЁМ ЛИЧНОМ ПРИМЕРЕ?**
- **ГОВОРЮ О МОТИВАЦИИ, ДАЮ В РУКИ ИНСТРУМЕНТ, ДЕРЖУ ЧИТАТЕЛЯ ЗА РУКУ**



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Koodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия



Языковое гнездо создано в Доме Карельского языка в 2017 году  
Это стопроцентное погружение детей в карельский язык, но это и технология поддержания двуязычия детей. Пособие создано, исходя из опыта работы этого языкового гнезда.



Карточное меню в языковом гнезде. Какая карточка лучше презентует **МОЛОКО И ПОЧЕМУ?**  
**Вопрос учителям родных языков!**





# КАК ПРИОБРЕСТИ В ЛИЧНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ?

[antonovannatoi@gmail.com](mailto:antonovannatoi@gmail.com)

+ 7 921 700 2611

Карjalan Kielen Kodi / Дом Карельского языка

Республика Карелия, Пряжинский р-н,

Село Ведлозеро

Советская, 8

Наталья Антонова

<https://vk.com/nataljaantonova>

<https://vk.com/karjalankielenkodi>



**НАТАЛЬЯ АНТОНОВА**  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Kodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия

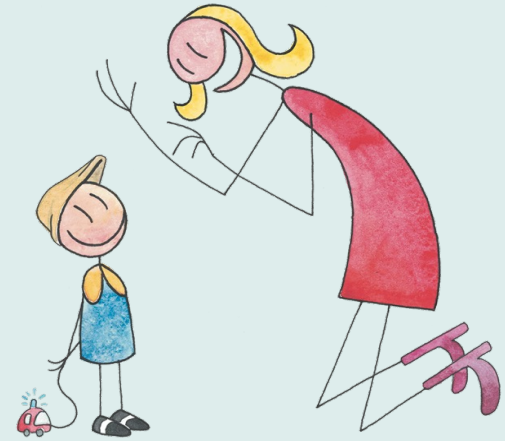
*В презентации использованы иллюстрации из книги «АВС. Шаг навстречу» (Петрозаводск 2020)*

*Художник: Илья Падчин*





# HYVIÄ MIELDY LUGIJES! Как приобрести?



ПРИЯТНОГО ЗНАКОМСТВА С  
КНИЖНЫМ ПРОЕКТОМ!

[antonovannatoi@gmail.com](mailto:antonovannatoi@gmail.com)

(наземная почта. 777 рублей +  
почтовые услуги)

89217002611



НАТАЛЬЯ АНТОНОВА  
общественная организация  
"Karjalan Kielen Kodi" /  
"Дом Карельского Языка"  
село Ведлозеро,  
Республика Карелия